Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi cała społeczność JAHWE: Cóż to za wiarołomstwo, którego dopuściliście się wobec Boga Izraela, że odwróciliście się dziś od (podążania) za JAHWE przez zbudowanie sobie ołtarza, aby zbuntować się dziś przeciw JHWH?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cała wspólnota JAHWE pyta: O co chodzi z tym wiarołomstwem, którego dopuściliście się wobec Boga Izraela? Czy tak prędko chcecie odwrócić się od JAHWE i zbudować sobie ołtarz mogący oznaczać bunt przeciw PANU? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi całe zgromadzenie JAHWE: Cóż to za przestępstwo, którego się dopuściliście wobec Boga Izraela, że odwróciliście się dziś od JAHWE, budując sobie ołtarz, aby zbuntować się dziś przeciw PANU? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi wszystko zgromadzenie Pańskie: Cóż to jest za przestępstwo, któremeście wystąpili przeciwko Bogu Izraelskiemu, żeście się dziś odwrócili od Pana, budując sobie ołtarz, abyście dziś byli przeciwnymi Panu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuście opuścili JAHWE Boga Izraelskiego zbudowawszy ołtarz świętokradzki, a od służby jego odstąpiwszy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówi do was cała społeczność Pana: Co oznacza ta niewierność popełniona przez was wobec Boga Izraela? Dlaczego wy odwracacie się dziś od Pana, budując sobie ołtarz, co jest dzisiaj buntem przeciw Niemu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi cały zbór Pana: Cóż to za wiarołomstwo, którego się dopuściliście wobec Boga izraelskiego, odwracając się dziś od Pana przez zbudowanie sobie ołtarza, aby podnieść dziś bunt przeciwko Panu?! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi cała społeczność JAHWE: Co oznacza ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela? Odwróciliście się dziś od JAHWE, budując sobie ołtarz i buntując się dziś przeciwko JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Całe zgromadzenie JAHWE pyta was: «Co oznacza ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela, odwracając się dziś od PANA? Bo czym jest ten ołtarz, który wybudowaliście sobie, jeśli nie buntem przeciwko PANU? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi całe zgromadzenie Jahwe: Cóż znaczy ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela? Czemuż to odwracacie się dziś od Jahwe, budując sobie ołtarz i buntując się przeciwko Niemu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить ввесь господний збір: Що це за переступ, яким ви переступили перед Богом Ізраїля, щоб сьогодні відвернутися від Господа, збудувавши собі самим престіл, щоб ви стали відступниками від Господа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi cały zbór WIEKUISTEGO: Co znaczy to przeniewierstwo, którego się dopuściliście przeciwko Bogu Israela? Teraz się odwracacie od WIEKUISTEGO, budując sobie ołtarz, aby się dziś zbuntować przeciwko WIEKUISTEMU? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedziało całe zgromadzenie JAHWE: ʼCo znaczy ten akt niewierności, której się dopuściliście przeciwko Bogu Izraela, odwracając się dzisiaj od podążania za Jehową przez zbudowanie sobie ołtarza, by się dzisiaj zbuntować przeciw Jehowie? |

1. 1) <x>50 12:6</x> [↑](#footnote-ref-2)